



Empowered lives.
Resilient nations.

Low Value Grant Agreement

[Reference No. insert reference number, if any; if none, delete bracketed text]



Empowered lives.
Resilient nations.

Соглашение о предоставлении финансовых средств

[Регистрационный №. Введите регистрационный номер, если есть; если нет, удалите заключенный в скобки текст]

1. Country:[Click here and enter Host Country name]		1. Страна: [Введите название Страны]	
2. Recipient Institution:		2. Организация-получатель:	
"[Click here and enter full name of Recipient Institution]" incorporated under the laws of		[Введите полное наименование Организации-получателя], зарегистрированного в соответствии с законодательством	
"[Click here and enter jurisdiction of incorporation]" with address at		[Введите юрисдикцию учреждения Организации-получателя] и адрес	
"[Click here and enter full address of Recipient Institution]"		[Введите полный адрес Организации-получателя]	
3. Project Number and Title:		3. Номер и название Проекта:	
"[Click here and enter Project number (if any) and title]"		[Введите номер, если есть, и название Проекта]	
4. Implementation Period:		4. Срок реализации:	
From [Click here and enter date] to [Click here and enter date]		с [Введите дату] по [Введите дату]	
5. Budget: Up to the amount of		5. Бюджет: В размере до	
US\$[Click here and enter amount]		US\$ [Введите сумму] [Введите сумму словами] долларов США)	
([Click here and amount in words] United States Dollars)		[Введите сумму прописью] долларов США)	
6. Schedule of Disbursement of Funds to Recipient Institution		6. График выплаты средств Получателю средств:	
<u>Disbursement Date/Milestone</u>	<u>Amount</u>	<u>Дата выплаты/Этап</u>	<u>Сумма</u>
[insert specific date/milestone]	[specify amount]	[введите дату/этап]	[введите сумму]
7. Information for Recipient Institution Bank Account into Which Funds Will Be Disbursed:		7. Информация о Банковском счете Организации-получателя, на который будут выплачены денежные средства:	
Account Name: [Click here and enter Owner of Bank Account]		Владелец счета: [Введите владельца банковского счета]	
Account Title:[Click here and enter Account Title]		Название счета: [Введите название счета]	
Account Number: [Click here and enter Account Number]		Номер счета: [Введите номер счета]	
Bank Name:[Click here and enter Bank name]		Наименование Банка: [Введите наименование Банка]	
Bank Address: [Click here and enter Bank Address]		Адрес Банка: [Введите адрес Банка]	
Bank SWIFT Code:[Click here and enter Bank SWIFT Code]		SWIFT код Банка: [Введите банковский код SWIFT]	
Bank Code:[Click here and enter Bank Code]		Код Банка: [Введите код банка]	
Routing instructions for disbursements: [Click here and enter any additional instructions]		Инструкции по прохождению платежей: [Введите какие-либо дополнительные инструкции]	
8. Notices to Recipient Institution:	9. Notices to UNDP:	8. Данные Организации-получателя:	9. Данные ПРООН:
Name:	Name:	Наименование:	Наименование:
Address:	Address:	Адрес:	Адрес:
Tel:	Tel:	Тел.:	Тел.:
Fax:	Fax:	Факс:	Факс:
E-mail:	E-mail:	Email:	Email:
10. Signed for		10. Подпись уполномоченного должностного лица от	
"[Click here and enter Recipient Institution name]" by its Authorized Representative		[Введите наименование Организации-получателя]	

Date: _____	Дата: _____ _____
Signature: _____	Подпись: _____ _____
Name: _____	ФИО: _____ _____
Title: _____	Должность: _____ _____
11. Signed for the United Nations Development Programme by its Authorized Representative	11. Подпись уполномоченного должностного лица от Программы развития Организации Объединенных Наций
Date: _____	Дата: _____ _____
Signature: _____	Подпись: _____ _____
Name: _____	ФИО: _____ _____
Title: _____	Должность: _____ _____
The following documents constitute the entire Agreement between the Parties and supersedes all prior agreements, understandings, communications and representations concerning the subject matter:	Следующие документы составляют единое Соглашение между Сторонами и заменяют собой все предыдущие соглашения, договоренности, переговоры и представления касательно предмета настоящего Соглашения:
this face sheet ("Face Sheet")	Настоящий титульный лист
Standard Terms and Conditions	Стандартные положения и условия
Annex A – Accepted Grant Proposal	Приложение 1 – согласованная Заявка на предоставление финансовых средств
Annex B – Reporting Format	Приложение 2 – Форма отчета
Annex C – Project Document for the Project funding this Grant Agreement	Приложение 3 – Документ Проекта, в рамках которого осуществляется финансирование настоящего Соглашения

STANDARD TERMS AND CONDITIONS

This **Low Value Grant Agreement** (hereinafter referred to as the "Agreement") is made between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter "UNDP"), and the Recipient Institution named in block 2 of the Face Sheet (the "Recipient Institution," and together with UNDP, the "Parties").

WHEREAS, UNDP [is the Implementing Partner] or [provides support services to {name of partner}, the Implementing Partner]' of the project named in block 3 of the Face Sheet (hereinafter referred to as "the Project") and more specifically described in the project document [Insert project number and title] attached as **Annex C** (the "Project Document"), implemented at the request of the Government of the country named in block 1 of the Face Sheet;

WHEREAS, UNDP desires to provide funds to the Recipient Institution in the context of the Project for the purposes of undertaking the activities in the accepted Grant Proposal (the "Funds"), and on the terms and conditions hereinafter set forth; and

WHEREAS, the Recipient Institution is ready and willing to accept such Funds from UNDP for the activities (the "Activities") described in the accepted Grant Proposal in **Annex A** (the "Proposal") on the terms and conditions hereinafter set forth in this agreement;

NOW, THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

1.0 Responsibilities of the Recipient Institution

1.1 The Recipient Institution agrees to undertake the Activities and achieve the deliverables described in the accepted Proposal (Annex A) with due diligence and efficiency, pursuant to the schedule set forth in the Proposal, and in accordance with the terms and conditions of this Agreement. The Activities must be undertaken in a manner consistent with the regulations,

СТАНДАРТНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ

Настоящее **Соглашение о предоставлении финансовых средств** (именуемое в дальнейшем «Соглашение») заключено между Программой Развития Организации Объединенных Наций, вспомогательным органом Организации Объединенных Наций, учрежденным Генеральной Ассамблеей ООН (далее – «ПРООН»), и Организацией-получателем, указанной в разделе 2 Титульного листа («Организация-получатель», и вместе с ПРООН именуемом «Стороны»).

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что ПРООН [является Партнером по реализации Проекта] или [оказывает услуги поддержки {наименование партнера}, [Партнер по реализации Проекта]², указанного в разделе 3 Титульного листа (далее – «Проект») и более детально описанного в Документе Проекта [введите номер и название Проекта], прилагаемого в **Приложении 3** («Документ Проекта»), который реализуется по запросу Правительства страны, указанной в блоке 1 Титульного листа;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что ПРООН изъявляет желание предоставить финансовые средства Получателю средств в рамках Проекта для целей осуществления деятельности в рамках согласованной Заявки на выделение финансовых средств (далее - «Средства»), основываясь на положениях и условиях, изложенных ниже; а также

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Организация-получатель готова и желает принять Средства от ПРООН для Мероприятий (далее - «Мероприятия»), описанных в согласованной Заявке на предоставление финансовых средств согласно **Приложению 1** («Заявка») на положениях и условиях, установленных здесь и далее настоящим Соглашением;

НАСТОЯЩИМ Стороны договариваются о нижеследующем:

1.0 Ответственность Организации-получателя

1.1 Организация-получатель выражает согласие осуществить Мероприятия и достичь результатов, описанных в утвержденной Заявке (Приложение 1), с должной осмотрительностью и эффективностью, в соответствии с графиком, описанном в Заявке, и в соответствии с положениями и условиями настоящего Соглашения. Мероприятия должны

¹Select only the relevant option and delete the other

²Выберите один подходящий вариант и удалите другой

<p>rules, policies and procedures of UNDP, and in accordance with the Project Document which forms an integral part of this Agreement. Funds provided pursuant to this Agreement shall be prudently managed by the Recipient Institution and used solely for the Activities to produce results specified in the Proposal.</p> <p>1.2 The Recipient Institution agrees to reach the performance targets (the "Performance Targets") as indicated in the accepted Proposal. If the Recipient Institution fails to meet its responsibilities outlined in this Agreement, or to attain at least 70% of any one Performance Target for any given year, then this will be considered grounds to suspend any further disbursement of Funds. The suspension shall remain in effect until the Recipient Institution has achieved the relevant Performance Targets.</p> <p>1.3 The Recipient Institution shall inform UNDP about any problems it may face in attaining the objectives agreed upon.</p> <p>2.0 Duration</p> <p>2.1 This Agreement, prepared in two originals, shall become effective on the date of its signature by both the Recipient Institution and UNDP, acting through their duly Authorized Representatives, indicated in blocks 10 and 11 of the Face Sheet, and expire on the Implementation Period end date indicated in block 4 of the Face Sheet, unless earlier terminated pursuant to Article 6.4 or 7.9 below.</p> <p>3.0 Payments</p> <p>3.1 Subject to the express terms of this Agreement, UNDP shall provide Funds to the Recipient Institution in an amount not to exceed the amount set forth in block 5 of the Face Sheet according to the schedule set out in block 6 of the Face Sheet. Payments are subject to the Recipient Institution meeting the Performance Targets.</p> <p>3.2 All payments shall be deposited into the Recipient Institution's bank account, the details of which are set forth in block 7 of the Face Sheet.</p>	<p>осуществляться в соответствии с положениями, правилами, политикой и процедурами ПРООН и в соответствии с Документом Проекта, являющимся составной частью настоящего Соглашения. Средства, предоставленные в соответствии с настоящим Соглашением, должны разумно расходоваться Организацией-получателем и использоваться только для Мероприятий, направленных на достижение результатов, указанных в Заявке.</p> <p>1.2 Организация-получатель выражает согласие достичь целевых показателей («Целевые показатели»), указанных в Заявке. Если Организация-получатель не выполняет обязательства, обозначенные в настоящем Соглашении, или не обеспечивает выполнение как минимум 70% по любому из Целевых показателей за любой год, это будет являться достаточным основанием для приостановления дальнейшего перечисления Средств. Приостановление будет действовать до тех пор, пока Организация-получатель не достигнет соответствующих Целевых показателей.</p> <p>1.3 Организация-получатель обязуется проинформировать ПРООН о любых проблемах, с которыми он может столкнуться при достижении согласованных задач.</p> <p>2.0 Срок действия</p> <p>2.1 Настоящее Соглашение, составленное в двух экземплярах, вступает в силу с даты его подписания Организацией-получателем и ПРООН, действующих через их надлежащим образом уполномоченных представителей, указанных в блоках 10 и 11 Титульного листа, и прекращает свое действие в последний день Срока реализации, указанного в разделе 4 Титульного листа, если не было прекращено ранее в соответствии со статьями 6.4 или 7.9. ниже.</p> <p>3.0 Платежи</p> <p>3.1 В соответствии с положениями настоящего Соглашения, ПРООН предоставляет Средства Организации-получателю в размере, не превышающем размер, предусмотренный в разделе 5 Титульного листа, в соответствии с графиком, приведенным в разделе 6 Титульного листа. Достижение Целевых показателей Организацией-получателем является условием для выплаты средств.</p> <p>3.2 Все платежи должны быть зачислены на банковский счет Организации-получателя,</p>
--	--

<p>3.3 The amount of payment of such Funds is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations or the actual costs incurred by the Recipient Institution in the performance of the Activities under this Agreement.</p> <p>4.0 Records, Information and Reports</p> <p>4.1 The Recipient Institution shall maintain clear, accurate and complete records in respect of the Funds received under this Agreement. Upon completion of the Activities, or the termination of this Agreement, the Recipient Institution shall maintain the records for a period of at least five (5) years.</p> <p>4.2 The Recipient Institution shall furnish, compile and make available at all times to UNDP any records or information, oral or written, which UNDP may reasonably request in respect of the Funds received by the Recipient Institution.</p> <p>4.3 The Recipient Institution shall provide progress reports (“Performance Reports”) including financial and narrative information, to UNDP at least 30 days before the expected release of the next tranche or at least annually within 30 days after the end of year until the activities have been completed. The Performance Report, including the financial reporting component, shall follow the format in Annex B and shall include certification by the Recipient Institution’s representative with institutional responsibility for financial reporting, including the certification date.</p> <p>4.4 Within [X, but no more than 60] days after completion of the Activities, the Recipient Institution shall provide UNDP with a final financial and narrative report with respect to all expenditures made from such Funds and indicating the results achieved, utilizing the reporting format contained in Annex B.</p> <p>4.5 All further correspondence regarding the implementation of this Agreement should be addressed to the addresses set forth in blocks 8 and 9 of the Face Sheet, as applicable.</p> <p>5.0 Audits and Investigations</p>	<p>реквизиты которого указаны в разделе 7 Титульного листа.</p> <p>3.3 Сумма выплат не подлежит корректировке или пересмотру в связи с колебаниями цен, курса валют либо фактическими расходами, понесенными Организацией-получателем при выполнении Мероприятий по настоящему Соглашению.</p> <p>4.0 Делопроизводство, информация и отчеты</p> <p>4.1 Организация-получатель обязуется вести четкий, точный и полный учет в отношении Средств, полученных в соответствии с настоящим Соглашением. После завершения Мероприятий или прекращения действия настоящего Соглашения Организация-получатель обязуется сохранять всю учетно-отчетную документацию в течение как минимум 5 (пяти) лет.</p> <p>4.2 Организация-получатель обязуется составлять, собирать и предоставлять ПРООН в любое время в устной или письменной форме документы либо информацию, которая может обоснованно быть затребована ПРООН в отношении Средств, полученных Организацией-получателем, .</p> <p>4.3 Организация-получатель обязуется предоставлять ПРООН отчеты о ходе работ (далее – «Отчеты»), включая финансовую и описательную информацию, как минимум за 30 дней до предполагаемой выплаты следующей части средств или не реже одного раза в год в течение 30 дней после окончания года до тех пор, пока мероприятия не будут завершены. Отчет, включая финансовый отчет, должен соответствовать форме, приведенной в Приложении 2, быть заверенным представителем Организации-получателя, уполномоченным осуществлять финансовую отчетность, а также содержать дату заверения Отчета.</p> <p>4.4 В течение [X, но не более чем 60] дней после завершения Мероприятий, Организация-получатель обязуется предоставить ПРООН окончательный финансовый и описательный отчет в отношении всех расходов, произведенных из данных Средств, с указанием достигнутых результатов и с использованием формы отчетности, приведенной в Приложении 2.</p> <p>4.5 Вся дальнейшая корреспонденция, касающаяся исполнения настоящего Соглашения, должна направляться по адресам, указанным в разделах 8 и 9 Титульного листа.</p> <p>5.0 Аудит и проверка</p>
--	--

5.1 Notwithstanding the above, UNDP shall have the right to audit or review the Recipient Institution's related books and records as it may require, and to have access to the books and record of the Recipient Institution, as necessary.

5.2 The Recipient Institution acknowledges and agrees that, at any time, UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Agreement, the obligations performed under the Agreement, and the operations of the Recipient Institution generally. The right of UNDP to conduct an investigation and the Recipient Institution's obligation to comply with such an investigation shall not lapse upon expiration or prior termination of the Agreement.

5.3 The Recipient Institution shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Recipient Institution's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Recipient Institution's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Recipient Institution's personnel and relevant documentation. The Recipient Institution shall require its agents, including, but not limited to, the Recipient Institution's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, audits or investigations carried out by UNDP hereunder.

5.4 UNDP shall be entitled to a refund from the Recipient Institution for any amounts shown by such audits and investigations to have been used by the Recipient Institution other than in accordance with the terms and conditions of the Agreement. The Recipient Institution also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the Funds for the Activities, shall have direct recourse to the Recipient Institution for the recovery of any Funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Agreement and/or the Proposal.

6.0 Representations and Warranties

5.1 Несмотря на вышесказанное, ПРООН сохраняет право на аудит и проверку данных учета и отчетности Организации-получателя, если это потребуется, и иметь доступ к учетной документации Организации-получателя, при необходимости.

5.2 Организация-получатель признает и соглашается с тем, что в любое время ПРООН может проводить проверку в отношении любого аспекта настоящего Соглашения, обязательств, выполняемых в соответствии с настоящим Соглашением, и ведения деятельности Организацией-получателем в целом. Право ПРООН проводить проверку и обязательство Организации-получателя соглашаться на проведение проверки не утрачивают силу после истечения срока действия настоящего Соглашения или досрочного расторжения настоящего Соглашения.

5.3 Организация-получатель обеспечивает полное и своевременное сотрудничество с любыми такими инспекциями, аудитами или проверками. Такое сотрудничество должно включать, но не ограничиваться, обязательством Организации-получателя предоставлять свой персонал и любую соответствующую документацию для таких целей в разумные сроки и на разумных условиях и предоставлять ПРООН доступ к помещениям Организации-получателя в разумные сроки и на разумных условиях в связи с таким доступом к персоналу и соответствующей документации Организации-получателя. Организация-получатель обязуется требовать, чтобы его агенты, включая, но не ограничиваясь, адвокатов, бухгалтеров или других консультантов Организации-получателя, разумно сотрудничали с любыми инспекциями, аудитом или проверками, проводимыми ПРООН в соответствии с настоящим Соглашением.

5.4 ПРООН имеет право на возврат Организацией-получателем любых сумм, выявленных в ходе таких проверок, которые использовались Организацией-получателем не в соответствии с условиями настоящего Соглашения. Организация-получатель также соглашается с тем, что, где это применимо, доноры ПРООН, чье финансирование полностью или частично является источником Средств для Мероприятий, должны иметь возможность напрямую обращаться к Организации-получателю для взыскания любых средств, в отношении которых ПРООН было установлено, что они были использованы в нарушение или не в соответствии с настоящим Соглашением и / или Заявкой.

6.0 Заверения и гарантии

<p>6.1 The Recipient Institution represents and warrants that:</p> <p>(a) it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Agreement or the award thereof to any representative, official, employee, or other agent of UNDP.</p> <p>(b) neither it, its parent entities (if any), nor any of the Recipient Institution’s subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, <i>inter alia</i>, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child’s education, or to be harmful to the child’s health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.</p> <p>(c) neither it, its parent entities (if any), nor any of the Recipient Institution’s subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.</p> <p>(d) it shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Recipient Institution to perform any services under the Agreement. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Recipient Institution shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Recipient Institution’s personnel or any other person who may be engaged by the Recipient Institution to perform any services under the Agreement is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of</p>	<p>6.1 Организация-получатель заверяет и гарантирует что:</p> <p>(a) она не предлагала и не будет предлагать никаких прямых или косвенных выгод, возникающих или связанных с исполнением настоящего Соглашения или его присуждением какому-либо представителю, должностному лицу, сотруднику или другому агенту ПРООН.</p> <p>(b) ни она, ни ее головные организации (если таковые имеются), ни какие-либо из дочерних или аффилированных лиц Организации-получателя (если таковые имеются) не вовлечены ни в какую деятельность, несовместимую с правами, изложенными в Конвенции о правах ребенка, включая Статью 32 данной Конвенции, которая, в частности, требует, чтобы ребенок был защищен от выполнения любой работы, которая может быть опасной или мешать образованию ребенка или наносить вред его здоровью или физическому, психическому, духовному, моральному или социальному развитию.</p> <p>(c) ни она, ни его головные организации (если таковые имеются), ни какие-либо дочерние или зависимые организации Организации-получателя (если таковые имеются) не занимаются производством или изготовлением противопехотных мин или компонентов, используемых для изготовления противопехотных мин.</p> <p>(d) принимает все соответствующие меры для предотвращения сексуальной эксплуатации или надругательств над кем-либо со стороны своих сотрудников или любых других лиц, привлеченных и контролируемых Организацией-получателем, для оказания любых услуг в соответствии с настоящим Соглашением. В этих целях сексуальная активность с любым лицом младше восемнадцати лет, независимо от каких-либо законов, касающихся согласия, представляет собой сексуальную эксплуатацию и надругательство над таким лицом. Кроме того, Организация-получатель обязана воздерживаться и принимать все разумные и надлежащие меры, чтобы запретить своим сотрудникам или другим лицам, привлеченным и контролируемым им, обменивать любые деньги, товары, услуги или другие ценные вещи на сексуальные услуги или действия, или от участия в любых сексуальных действиях, которые являются эксплуатационными или унижающими достоинство. ПРООН не будет применять вышеизложенный стандарт, касающийся возраста, в любом случае, когда персонал Организации-получателя или любое другое лицо, которое может быть</p>
--	---

<p>such personnel or such other person who may be engaged by the Recipient Institution to perform any services under the Agreement.</p> <p>(e) neither it, its parent entities (if any), nor any of the Recipient Institution’s subsidiary, affiliated entities (if any), suppliers and subcontractors is engaged in any transactions with, and/or the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with, receiving any type of training for, or engaged in, any act or offense described in Article 2, Sections 1, 3, 4 or 5 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted by the General Assembly of the United Nations in Resolution 54/109 of 9 December 1999.</p> <p>6.2 The Recipient Institution shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Agreement.</p> <p>6.3 The Recipient Institution acknowledges that it has read the Project Document attached hereto as Annex C, including the section entitled “Risk Management”. The Recipient Institution hereby agrees that in undertaking the Activities in the Proposal, it will be bound, <i>mutatis mutandis</i>, by the obligations and agreements set forth in the Project Document as applicable to the Implementing Partner of the Project.</p> <p>6.4 The Recipient Institution acknowledges and agrees that the provisions of this Article 6.0 constitute an essential term of the Agreement and that breach of any such representation and warranty or covenant shall entitle UNDP to terminate the Agreement immediately upon notice to the Recipient Institution, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.</p> <p>7.0 General Provisions</p>	<p>привлечено Организацией-получателем для оказания каких-либо услуг в соответствии с Соглашением, состоит в браке с лицом, не достигшим восемнадцатилетнего возраста, с кем имело место действие сексуального характера и в котором такой брак признан действительным в соответствии с законодательством страны гражданства такого персонала или такого другого лица, которое может быть привлечено Организацией-получателем для оказания каких-либо услуг в соответствии с настоящим Соглашением.</p> <p>(e) ни она, ни его головные организации (если таковые имеются), ни какие-либо дочерние, зависимые организации (если таковые имеются), поставщики и субподрядчики Организации-получателя не участвуют в каких-либо операциях с, и / или предоставлении ресурсов и поддержки в адрес, физическими лицами и организациями, связанными с, получающими любой вид обучения для, или вовлеченными в какое-либо действие или преступление, описанные в разделах 1, 3, 4 или 5 статьи 2 Международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в резолюции 54/109 от 9 декабря 1999 года.</p> <p>6.2 Организация-получатель обязуется соблюдать все законы, постановления, правила и положения, касающиеся выполнения его обязательств по настоящему Соглашению.</p> <p>6.3 Организация-получатель признает, что ознакомилась с Документом Проекта, приложенным к настоящему Соглашению в качестве Приложения 3, включая раздел, озаглавленный «Управление рисками». Настоящим Организация-получатель соглашается с тем, что при выполнении Мероприятий, указанных в Заявке, она будет связан, с учетом необходимых изменений, обязательствами и соглашениями, изложенными в Документе Проекта, в части, применимой к Исполняющему партнеру Проекта.</p> <p>6.4 Организация-получатель признает и соглашается с тем, что положения Статьи 6.0 составляют существенные условия настоящего Соглашения и что нарушение любого такого заверения, гарантии или обязательства дает ПРООН право расторгнуть Соглашение немедленно после уведомления об этом Организацию-получателя без какой-либо ответственности (платы) за расторжение или любой другой ответственности любого рода.</p> <p>7.0 Общие положения</p>
--	--

7.1 This Agreement and the Annexes attached hereto shall form the entire Agreement between the Parties, superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Agreement.

7.2 The Recipient Institution shall carry out all Activities described in the Proposal with due diligence and efficiency. Subject to the express terms of this Agreement, it is understood that the Recipient Institution shall have exclusive control over the administration and implementation of the Activities and that UNDP shall not interfere in the exercise of such control. However, both the qualities of work and the progress being made toward successfully achieving the goals of the Activities shall be subject to review by the Project's Steering Committee/Project Board. If at any time the Steering Committee/Project Board is not satisfied with the quality of work or the progress being made toward achieving such goals, the Steering Committee/Project Board may advise UNDP to: (i) withhold payment of Funds until in its opinion the situation has been corrected; or (ii) declare this Agreement terminated by written notice to the Recipient Institution as described in Article 7.9 below; and/or seek any other remedy as may be necessary. The Steering Committee/Project Board's determination as to the quality of work being performed and the progress being made toward such goals shall be final and shall be binding and conclusive upon the Recipient Institution insofar as further payments are concerned.

7.3 UNDP undertakes no responsibility in respect of life, health, accident, travel or any other insurance coverage for any person which may be necessary or desirable for the purpose of this Agreement or for any personnel undertaking Activities under this Agreement. Such responsibilities shall be borne by the Recipient Institution.

7.4 The rights and obligations of the Recipient Institution are limited to the terms and conditions of this Agreement. Accordingly, the Recipient Institution and personnel performing services on its behalf shall not be entitled to any benefit, payment, compensation or entitlement except as expressly provided in this Agreement.

7.1 Настоящее Соглашение и Приложения к нему составляют единое Соглашение между Сторонами, заменяя собой содержание любых других переговоров и / или соглашений, устных или письменных, касающихся предмета настоящего Соглашения.

7.2 Организация-получатель обязуется выполнять все Мероприятия, описанные в Заявке, с должной осмотрительностью и эффективностью. На условиях и в соответствии с настоящим Соглашением подразумевается, что Организация-получатель обязуется иметь полный контроль над администрированием и выполнением Мероприятий и что ПРООН не будет вмешиваться в осуществление такого контроля. При этом качество работы и прогресс достижения целей Мероприятий подлежат рассмотрению Координационным советом Проекта. Если в любое время Координационный совет Проекта/Комитет по управлению Проектом не будет удовлетворен качеством работы или прогрессом в достижении таких целей, Координационный совет Проекта может рекомендовать ПРООН: (i) приостановить выплату Средств до тех пор, пока, по его мнению, ситуация не будет исправлена; или (ii) объявить о расторжении настоящего Соглашения путем письменного уведомления Организации-получателя, как описано в статье 7.9 ниже; и / или изыскать любые другие средства правовой защиты, которые могут быть необходимы. Заключение Координационного совета Проекта/ Комитета по управлению Проектом относительно качества выполняемой работы и прогресса в достижении целей, должно быть окончательным, обязательным и неоспоримым для Организации-получателя, в той части, в которой оно связано с дальнейшими платежами.

7.3 ПРООН не несет никакой ответственности в отношении жизни, здоровья, несчастных случаев, поездок или любого другого страхового покрытия для любого лица, которое может быть необходимым или желательным для целей настоящего Соглашения или для любого персонала, осуществляющего Деятельность в соответствии с настоящим Соглашением. Такие обязанности несет Организация-получатель.

7.4 Права и обязанности Организации-получателя ограничены условиями настоящего Соглашения. Соответственно, Организация-получатель и персонал, оказывающий услуги от ее имени, не имеют права на какую-либо выгоду, платеж, компенсацию или право, за исключением случаев, прямо предусмотренных настоящим Соглашением.

7.5 The Recipient Institution shall be fully responsible for all services performed by its personnel, agents, employees, contractors, subcontractors and any other party undertaking Activities in relation to implementing the Proposal on behalf of the Recipient Institution (hereinafter referred to as "Recipient Institution Personnel") and shall ensure that all of its obligations under this Agreement extend to the Recipient Institution Personnel. The Recipient Institution may not assign, transfer, pledge, or make any other disposition of the Agreement, of any part of it, or of any of its rights, claims or obligations under the Agreement, except with the prior written authorization of UNDP. Any authorized assignee or transferee shall be bound by the terms and conditions of this Agreement. The Recipient Institution may not use the services of subcontractor(s) unless prior written authorization is granted by UNDP. If such authorization is granted, the Recipient Institution shall ensure that such subcontractor(s) do not use further tiers of subcontractors, unless prior written authorization is granted by UNDP. Any authorized subcontractor shall be bound by the terms and conditions of this Agreement. The use of subcontractors shall not relieve the Recipient Institution of any of its obligations under this Agreement.

7.6 The Recipient Institution shall indemnify, hold and save harmless, and defend at its own expense, UNDP, its officials and persons performing services for UNDP, from and against all suits, claims, demands and liability of any nature and kind, including their cost and expenses, on account of, based or resulting from, arising out of (or which may be claimed to arise out of) or relating to the acts or omissions of the Recipient Institution, Recipient Institution Personnel or other persons hired for the management of the present Agreement and the Project. The Recipient Institution shall be responsible for, and deal with all claims brought against it by any Recipient Institution Personnel.

7.7 If provided for in the Project Document (or if otherwise agreed between UNDP and the Government of the country named in block 1 of the

7.5 Организация-получатель несет полную ответственность за все услуги, оказываемые ее персоналом, агентами, сотрудниками, подрядчиками, субподрядчиками и любой другой стороной, выполняющей Мероприятия, связанные с выполнением Заявки от имени Организации-получателя (далее именуемого «Персонал Организации-получателя») и обязуется обеспечить, чтобы все его обязательства по настоящему Соглашению распространялись на Персонал Организации-получателя. Организация-получатель не имеет права переуступать, передавать, передавать в залог или иным образом распоряжаться настоящим Соглашением, какой-либо его частью или какими-либо своими правами, исковыми требованиями или обязательствами в соответствии с Соглашением, кроме как с предварительного письменного согласия ПРООН. Любой уполномоченный цессионарий или получатель должны быть связаны положениями и условиями настоящего Соглашения. Организация-получатель не может пользоваться услугами субподрядчика (ов), если только ПРООН не предоставила предварительное письменное разрешение. Если такое разрешение предоставлено, Организация-получатель обязуется обеспечить, чтобы субподрядчики не использовали дополнительных субподрядчиков, если только ПРООН не предоставила предварительное письменное разрешение. Любой уполномоченный субподрядчик обязан соблюдать условия настоящего Соглашения. Использование субподрядчиков не освобождает Организацию-получателя от каких-либо его обязательств по настоящему Соглашению.

7.6 Организаци-получатель обязуется возмещать убытки, защищать и ограждать за свой счет ПРООН, ее должностных лиц и лиц, оказывающих услуги для ПРООН, от и против всех исков, претензий, требований и ответственности любого характера и природы, включая их расходы, по причине, на основании или в результате, возникшие из (или которые могут быть заявлены как возникающие из), или связанные с действиями или бездействием Организации-получателя, Персонала Организации-получателя или других лиц, нанятых для управления настоящим Соглашением и Проектом. Организация-получатель несет ответственность и рассматривает все претензии, предъявляемые к нему любым Персоналом Организации-получателя.

7.7 Если это предусмотрено в Документе Проекта (или если иное согласовано между ПРООН и Правительством страны, указанной в разделе 1 Титульного листа), активы и оборудование,

Face Sheet), assets and equipment purchased with the Funds will become the property of the Recipient Institution. The Recipient Institution shall be responsible for substantive and financial reporting on its use of the Funds to the Steering Committee set up to oversee grant making and/or the implementing partner, as defined in the Project Document. The assets and equipment shall be used for the purpose indicated in the Proposal throughout the period of this Agreement. Procurement of goods, services and technical assistance required under the Proposal will be conducted by the Recipient Institution in accordance with the principles of highest quality, transparency, economy and efficiency. Such procurement will be based on the assessment of competitive quotations, bids, or other proposals, unless otherwise agreed in writing by UNDP.

7.8 Ownership of patent rights, copyrights, and other similar rights ("Intellectual Property Rights") to any discoveries, inventions or works resulting from implementation of the Activities under this Agreement shall vest in the Recipient Institution. Nonetheless, the Recipient Institution shall grant UNDP a perpetual, irrevocable, world-wide, non-exclusive and royalty-free license to use, reproduce, adapt, modify, distribute, sub-license and make use of such Intellectual Property Rights, including the ability to further license to program country governments in accordance with the requirements of the agreement between the UNDP and the government(s) concerned.

7.9 This Agreement may be terminated by either Party before completion of the Agreement by giving thirty (30) days written notice to the other Party, and the Recipient Institution shall promptly return any unutilized Funds to UNDP.

7.10 The Recipient Institution acknowledges that UNDP and its representatives have made no actual or implied promise of funding except for the amounts specified in this Agreement. Although project related documents may indicate a total amount of funds that could be available for this Recipient Institution, actual disbursements will be based upon the Recipient Institution meeting the Performance Targets. If any of the Funds are returned to UNDP or if this Agreement

приобретенные за счет Средств, становятся собственностью Организации-получателя. Организация-получатель несет ответственность за описательную и финансовую отчетность об использовании им средств перед Координационным советом Проекта, созданным для контроля за использованием финансовых средств и / или Исполняющим партнером Проекта, как это определено в Документе Проекта. Активы и оборудование должны использоваться для целей, указанных в Заявке, в течение всего периода действия настоящего Соглашения. Закупка товаров, услуг и технической помощи в рамках выполнения Заявки, должна проводиться Организацией-получателем в соответствии с принципами высочайшего качества, прозрачности, экономии и эффективности. Такие закупки будут основываться на оценке конкурсных предложений, заявок или других предложений, если иное не согласовано в письменной форме с ПРООН.

7.8 Патентные права, авторские права и другие подобные права («Права на интеллектуальную собственность») на любые открытия, изобретения или работы, возникающие в результате выполнения Мероприятий по настоящему Соглашению, принадлежат Организации-получателю. Тем не менее, Организация-получатель предоставляет ПРООН бессрочную, безотзывную, всемирную, неисключительную и бесплатную лицензию на использование, воспроизведение, адаптацию, изменение, распространение, сублицензирование и применение таких прав интеллектуальной собственности, включая возможность предоставления дополнительной лицензии правительствам стран, в соответствии с условиями соглашения между ПРООН и соответствующим(и) Правительством(ами) стран.

7.9 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой Стороной до завершения Соглашения, путем направления другой Стороне письменного уведомления за тридцать (30) дней, при этом Организация-получатель обязуется незамедлительно вернуть любые неиспользованные средства ПРООН.

7.10 Организация-получатель признает, что ПРООН и ее представители не дали никаких фактических или подразумеваемых обещаний о финансировании, за исключением сумм, указанных в настоящем Соглашении. Хотя в связанных с Проектом документах может указываться общая сумма средств, которые могут быть доступны для этой Организации-получателя, фактические выплаты будут основаны на выполнении Организацией-получателем Целевых показателей.

<p>is rescinded, the Recipient Institution acknowledges that UNDP will have no further obligation to the Recipient Institution as a result of such return or rescission.</p>	<p>Если какие-либо Средства будут возвращены ПРООН или если настоящее Соглашение будет расторгнуто, Организация-получатель признает, что ПРООН не будет иметь никаких дополнительных обязательств перед Организацией-получателем в результате такого возврата или отмены.</p>
<p>7.11 No modification of or change to this Agreement, waiver of any of its provisions or additional contractual provisions shall be valid or enforceable unless previously approved in writing by the Parties or their duly authorized representatives in the form of an amendment to this Agreement duly signed by the Parties hereto.</p>	<p>7.11 Никакие модификации или изменения к настоящему Соглашению, отказ от каких-либо его положений или дополнительных договорных положений не будут действительными или осуществимыми, если только они не были предварительно одобрены Сторонами или их должным образом уполномоченными представителями в письменной форме в виде поправки к настоящему Соглашению, должным образом подписанной Сторонами настоящего Соглашения.</p>
<p>7.12 This Agreement shall be governed by the terms provided herein, to the exclusion of application of any national and/or subnational law.</p>	<p>7.12. Настоящее Соглашение регулируется условиями, приведенными в настоящем документе, за исключением применения любого национального и / или субнационального законодательства.</p>
<p>7.13 The Parties shall try to settle amicably through direct negotiations, any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the present Agreement, including breach and termination of the Agreement. If these negotiations are unsuccessful, the matter shall be referred to arbitration in accordance with United Nations Commission on International Trade Law Arbitration Rules. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy or claim.</p>	<p>7.13 Стороны будут стремиться к мирному урегулированию путем прямых переговоров любых споров, разногласий или претензий, возникающих из настоящего Соглашения или связанных с ними, включая нарушение и расторжение Соглашения. Если эти переговоры окажутся безуспешными, вопрос подлежит передаче в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли. Стороны обязаны подчиняться любому арбитражному решению, вынесенному в результате такого арбитража, как окончательному решению любого такого спора или требования.</p>
<p>7.14 Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations and UNDP.</p>	<p>7.14 Ничто в настоящем Соглашении или в связи с ним не может считаться отказом, явным или подразумеваемым, от любых привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций и ПРООН.</p>
<p>7.15 Information and data that is considered proprietary by either Party and that is delivered or disclosed by one Party to the other Party during the term of this Agreement shall be considered confidential and shall be handled pursuant to the UNDP Information Disclosure Policy, not attached hereto but known to and in the possession of the Parties. The Recipient Institution may disclose information to the extent required by law, provided that and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations,</p>	<p>7.15 Информация и данные, которые считаются собственностью любой из Сторон и которые передаются или раскрываются одной Стороной другой Стороне в течение срока действия настоящего Соглашения, считаются конфиденциальными и обрабатываются в соответствии с Политикой раскрытия информации ПРООН, которая не прилагается, но известна и находится во владении Сторон. Организация-получатель может раскрывать информацию в той степени, в которой это требуется по закону, при</p>

<p>the Recipient Institution will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made. UNDP may disclose information to the extent required pursuant to the Charter of the United Nations, resolutions or regulations of the General Assembly, or rules promulgated by the Secretary-General of the United Nations.</p>	<p>условии, что и без какого-либо отказа от привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций Организация-получатель предварительно надлежащим образом уведомит ПРООН о запросе на раскрытие информации в достаточной степени, чтобы ПРООН имела разумную возможность принять защитные меры или такие другие меры, которые могут потребоваться, до того, как будет раскрыта любая такая информация. ПРООН может раскрывать информацию в той мере, в которой это требуется в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, резолюциями или правилами Генеральной Ассамблеи или правилами, обнародованными Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.</p>
<p>7.16 The Recipient Institution shall only use the name (including abbreviations), emblem or official seal of the United Nations or UNDP in direct connection with the Activities under this Agreement and upon receiving prior written consent of UNDP. Under no circumstances shall such consent be provided in connection with the use of the name (including abbreviations), emblem or official seal of the United Nations or UNDP for commercial purposes or goodwill.</p>	<p>7.16 Организация-получатель вправе использовать название (включая сокращения), эмблему или официальную печать Организации Объединенных Наций или ПРООН только в прямой связи с Мероприятиями по настоящему Соглашению и после получения предварительного письменного согласия ПРООН. Ни при каких обстоятельствах такое согласие не должно предоставляться в связи с использованием названия (включая сокращения), эмблемы или официальной печати Организации Объединенных Наций или ПРООН в коммерческих целях или для поддержания репутации.</p>
<p>7.17 The provisions of Article 4.1, Article 5.0, and Articles 7.3, 7.6, 7.7, 7.8, 7.12, 7.13, 7.14, 7.15 and 7.16 shall survive and remain in full force and effect regardless of the expiry of the Project Implementation Period or the termination of this Agreement.</p>	<p>7.17 Положения статьи 4.1, статьи 5.0 и статей 7.3, 7.6, 7.7, 7.8, 7.12, 7.13, 7.14, 7.15 и 7.16 должны оставаться в силе и сохранять свое действие, независимо от истечения периода реализации Проекта или прекращения действия настоящего Соглашения.</p>
<p>7.18 This Agreement has been executed in English and Russian languages in duplicate, both versions being equally authentic. In case of any inconsistency between the two versions, the English version shall prevail.</p>	<p>7.18 Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках, при этом обе версии имеют одинаковую силу. В случае любого несоответствия между двумя версиями, версия на английском языке имеет преимущественную силу.</p>

ANNEX A
Low Value Grant Proposal
Приложение 1
Заявка на предоставление финансовых средств

TO BE PREPARED BY THE RECIPIENT INSTITUTION. THIS PROPOSAL WILL BE SUBMITTED TO THE STEERING COMMITTEE/PROJECT BOARD FOR APPROVAL
ЗАЯВКУ РАЗРАБАТЫВАЕТ организация-получатель. ЗАЯВКА БУДЕТ ПРЕДСТАВЛЕНА НА УТВЕРЖДЕНИЕ КООРДИНАЦИОННОГО СОВЕТА ПРОЕКТА

Project Number:
 Номер Проекта:

Date: _____
 Дата: _____

Project Title: _____
 Название Проекта: _____

Name of the RECIPIENT INSTITUTION: _____
 Наименование Организации-получателя: _____

Total Amount of the Grant (in USD): _____
 Общий размер финансирования (USD): _____

1- PURPOSE OF THE GRANT
ЦЕЛЬ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ФИНАНСИРОВАНИЯ

- Indicate the purpose of the grant and describe the result(s) the grant is expected to achieve.
 Укажите цель предоставления финансирования и опишите результат (ы), которого предполагается достичь с использованием финансирования.
- Explain why the grantee is uniquely suited to deliver on the objectives.
 Объясните, почему Получатель средств подходит для достижения поставленных задач.

2- PROPOSED ACTIVITIES AND WORK PLAN
ПРЕДЛАГАЕМЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ И РАБОЧИЙ ПЛАН

- Describe the activities that will be completed to achieve the objectives.
 Опишите планируемые мероприятия, направленные на решение поставленных задач.
- Elaborate if there are any targeted group(s)/ geographical area who will benefit from the grant, other than the Recipient Institution. If so, who are the targeted groups/geographical area and how will any potential beneficiaries be selected?
 Укажите, есть ли целевая (ые) группа (группы) / территорию, которые получат пользу от финансирования, кроме Получателя средств. Если да, то укажите эти целевые группы / территорию, а также то, как будут выбраны потенциальные бенефициары?

WORK PLAN
РАБОЧИЙ ПЛАН

PLANNED ACTIVITIES ¹ ПЛАНИРУЕМЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ ¹	Timeline ² График ²				Planned Budget for the Activity (in grant currency) ³ Планируемый бюджет мероприятия (в валюте) ³
	T1	T2	T3	T4	
1.1 Activity Мероприятие					\$
1.2 Activity Мероприятие					\$

1.3 Activity Мероприятие					\$
Total Итого					\$

- 1 State what activities will be completed with the grant Funds. Use as many activity lines as necessary.
Укажите, какие мероприятия будут осуществлены за счет Средств. Используйте столько строк для мероприятий, сколько необходимо.
- 2 Define the time periods relevant for the grant and indicate when specific activities are expected to be completed. Typically, time periods relate to when the tranches of Funds are released (i.e., quarterly, six monthly, annually). Use as many time periods as necessary.
Укажите временной период, когда ожидается выполнение конкретных мероприятий. Обычно временные периоды увязываются с траншами (то есть ежеквартально, раз в полгода, ежегодно). Используйте столько периодов времени, сколько необходимо.
- 3 Indicate the budget amounts in the grant currency.
Укажите размер бюджета в валюте.

3- PERFORMANCE TARGETS ЦЕЛЕВЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ

State the indicators for measuring results that will be achieved using the grant. At least one indicator is required. More can be used if useful to more fully measure the results that are expected to be achieved:

Укажите показатели для измерения результатов, которые будут достигнуты с использованием предоставленных финансовых средств. Требуется хотя бы один показатель. Можно использовать больше, если это необходимо для более полного измерения ожидаемых результатов:

INDICATOR(S) ПОКАЗАТЕЛЬ(И)	DATA SOURCE ИСТОЧНИК ДАННЫХ	BASELINE ИСХОДНЫЕ ДАННЫЕ	MILESTONES ЭТАПЫ			
			Period 1 Этап 1	Period 2 Этап 2	Period ... Этап ...	FINAL TARGET ЦЕЛЕВЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ
1.1						
1.2						

4- RISK ANALYSIS: АНАЛИЗ РИСКОВ:

Indicate relevant risks to achieving the grant objectives and mitigation measures that will be taken. Risks include security, financial, operational, social and environmental or other risks.

Укажите релевантные риски, связанные с достижением задач Заявки и меры по смягчению рисков, которые будут предприняты. Риски могут быть финансовые, операционные, социальные, экологические, угроза безопасности и др.

Risk Риск	Risk rating* (High/Medium/Low) Оценка риска* (Высокий/Средний/Низкий)	Mitigation measures Меры по смягчению риска

*The risk rating is based on a reflection of the likelihood of the risk materializing and the consequence it will have if it does occur.

Оценка риска основана на вероятности его наступления и последствий его наступления.

5- GRANT BUDGET OF RECIPIENT INSTITUTION (state currency) БЮДЖЕТ ОРГАНИЗАЦИИ-ПОЛУЧАТЕЛЯ (в национальной валюте)

PERIOD COVERING FROM _____ TO _____
ПЕРИОД С _____ ПО _____

General Category of Expenditures Общая категория расходов	Tranche 1 Транш 1	Tranche 2 Транш 2	Tranche 3 Транш 3	TOTAL ИТОГО
Personnel Персонал				
Transportation Транспорт				
Premises Помещения				
Training/Seminar/ Workshops, etc. Тренинг/Семинар/ Практические занятия, и т.д.				
Contracts (e.g., Audit) Контракты (например, Аудит)				
Equipment/Furniture (Specify) Оборудование/Мебель (Указать)				
Other [Specify] Другое [Указать]				
Miscellaneous Прочие расходы				
TOTAL ИТОГО				

- * *Please note that all budget Lines are for costs related only to grant Activities.
Обратите внимание, что все бюджетные строки указаны для расходов, связанных только с Мероприятиями за счет предоставленных финансовых средств.*
- ** *These budget categories and number of tranches are suggested guidelines. The Recipient may choose alternates which more accurately reflect their expense items and needs.
Эти категории бюджета и количество траншей приведены для примера. Получатель средств может выбрать иные формулировки, которые более точно отражают их статьи расходов и потребности.*
- *** *Add as many tranches columns as necessary.
Добавьте столько столбцов для траншей, сколько необходимо.*

Annex B
REPORTING FORMAT
Приложение 2
ФОРМА ОТЧЕТА

THE NARRATIVE AND THE FINANCIAL REPORT TO BE PREPARED BY THE RECIPIENT INSTITUTION
ПОДГОТОВКУ ОПИСАТЕЛЬНОГО И ФИНАНСОВОГО ОТЧЕТОВ ОСУЩЕСТВЛЯЕТ ОРГАНИЗАЦИЯ-
ПОЛУЧАТЕЛЬ

Recipient Institution: _____
Организация-получатель: _____

Year _____
Год _____

Period covering this report:
Отчетный период:

- This report must be completed by the Recipient Institution and accepted by UNDP.
Этот отчет должен быть заполнен Получателем средств и принят ПРООН.
- The Recipient Institution must attach any relevant evidence to support the activities reported.
Организация-получатель должна приложить все соответствующие подтверждающие документы.
- The information provided below must correspond to the information that appears in the financial report.
Информация, представленная ниже, должна соответствовать информации, представленной в финансовом отчете.
- Attach the accepted grant proposal to this report
Приложите к данному Отчету согласованную Заявку на предоставление финансовых средств.

Performance:
Результаты:

- 1- **Workplan Performance** (cumulative, including the current period)
Выполнение рабочего плана (нарастающим итогом, включая текущий период)

COMPLETED ACTIVITIES ЗАВЕРШЕННЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ	Timeline ² График ²				Planned Budget for the Activity (in grant currency) ³ Бюджет мероприятия (в валюте) ³	Funds Delivered for the Activity (in grant currency) Фактические расходы на мероприятие (в валюте)
	T1	T2	T3	T4		
1.1 Activity Мероприятия					\$	
1.2 Activity Мероприятия					\$	
1.3 Activity Мероприятие					\$	
Total Итого					\$	

- 2- **Performance Targets**
Целевые показатели

INDICATOR(S) ИНДИКАТОР(Ы)	Data Source Источник данных	Baseline Исходное значение	Reporting Period Milestone/Target Отчетный период Этап/Цель	Reporting Period Actual Performance Against the Target Отчетный период Фактическое значение по отношению к целевому значению
1.1				
1.2				

**3- Challenges and Lessons Learned:
Трудности и извлеченные уроки:**

Financial Reporting:*Note: Financial reporting can be in local currency but cannot exceed the grant value in USD.
Финансовая отчетность: * Примечание: Финансовый отчет может быть в местной валюте, но не может превышать сумму предоставленных финансовых средств в долларах США.

General Category of Expenditures Категория расходов	Budgeted Amount Запланированная сумма	Actual Expense Фактические расходы
Personnel Персонал		
Transportation Транспорт		
Premises Помещения		
Training/Seminar/Workshops, etc. Тренинг/Семинары/Практические занятия и т.д.		
Contracts (e.g., Audit) Контракты (например, Аудит)		
Equipment/Furniture (Specify) Оборудование/Мебель (Указать)		
Other (Specify) Другое (Указать)		
Miscellaneous Прочие расходы		
TOTAL ИТОГО		

**ANNEX C
PROJECT DOCUMENT
ПРИЛОЖЕНИЕ 3
ДОКУМЕНТ ПРОЕКТА**